

14. november 2010

st. johannes baptist pfaffenhofen

# stabat mater

karl jenkins

kirchenchor und orchester der stadtpfarrei

bläser aus augsburger und münchner orchestern

maximilian penger  
leitung

regine jurda  
alt

arzu gök  
alt

# stabat mater karl jenkins

karl jenkins (\*1944)

---

walisischer Keyboarder, Oboist, Saxophonist und Komponist. Er wurde bekannt durch seine Mitgliedschaft in den Gruppen Soft Machine und Adiemus. Sein Einstieg ins professionelle Musikerleben gelang ihm 1970 mit der Formation Nucleus. Die Formation war dem Jazzrock von Miles Davis stark verbunden. 1972 wechselte er zu Soft Machine. In den achtziger Jahren verfasste er überwiegend Werbemusiken (z. B. die berühmte Streichersuite „Palladio“–inspiriert von Bauten des Renaissance–Architekten Andrea Palladio in Venedig – für die Diamantenwerbung). Im Jahrzehnt darauf gelangen ihm mit dem Ensemble Adiemus große Erfolge. Hier führte er mit breit und konzertant angelegten Chor–Arrangements seine musikalischen Erfahrungen zusammen, die von Pop über Symphonik und geistliche Chormusik (Requiem) bis hin zu ethnischer Musik reichten. Er erfand eine bedeutungslose Sprache speziell für Gesang geeignet, die nicht mit Inhalten von der Stimmung ablenken sollte. Zur Zeit des Kosovo–Kriegs schuf er sein Werk „The Armed Man – A Mass For Peace“, welches im April 2000 in der Royal Albert Hall in London uraufgeführt wurde. Basierend auf einem französischen Lied „L’Homme Armé“ aus dem 15. Jahrhundert wurden Texte aus verschiedenen Religionen und Epochen in äußerst eindrucksvoller Weise vertont. 2005 erstellte er den Soundtrack zu dem historischen Drama „River Queen“ des neuseeländischen Regisseurs Vincent Ward. 2007 war er maßgeblich an Mike Oldfields neuem Album „Music of the Spheres“ beteiligt, welches im März 2008 erschien. Ebenfalls im März 2008 erschien sein neuestes Werk „Stabat Mater“. In diesem Oratorium verbinden sich unüberhörbar klassische Elemente, altkirchliche Sequenzen und aus dem Jazz abgeleitete Harmonien: Spannend! Am 12. Juni 2010 wurde Jenkins zum Commander of the Order of the British Empire ernannt.

# stabat mater

---

## 1. Cantus lacrimosus

Stabat Mater dolorosa  
juxta Crucem lacrimosa,  
dum pendebat Filius.  
Cujus animam gementem,  
contristatam et dolentem,  
pertransiit gladius.  
O quam tristis et afflicta  
fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti!  
Quae maerebat et dolebat  
pia Mater dum videbat  
nati poenas incliti.

## 2. Incantation (Arabic)

Salli li ajlinaa,  
ya qaddisa Maryam,  
ya walidat Allah,  
al adharaal adhara,  
salli li ajlinaa.

## 3. Vidit Jesum in tormentis

Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
in tanto supplicio?  
Quis non posset contristari  
Christi Matrem contemplari  
dolentem cum Filio?  
Pro peccatis suae gentis  
vidit Jesum in tormentis,  
et flagellis subditum.  
Vidit suum dulcem natum  
moriendo desolatum,  
dum emisit spiritum.  
Eia Mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.  
Fac, ut ardeat cor meum

in amando Christum Deum,  
ut sibi complaceam.

## 4. Lament (Carol Barratt)

Feeling all the grief and sorrow  
we live life with shadows in our  
hearts and minds,  
with tears that wait to fall when  
sorrow in the world is more than  
we can truly bear.

We hear the cries of children,  
we see death cast shadows on  
their hearts and minds,  
as mothers in their grief stand  
crying, weeping, weeping, crying,  
crying, weeping, weeping for this  
world.  
On our bed of thorns such sorrow  
must surely end, our tears can  
wash away the sins of the world,  
no more crying, weeping, weeping,  
crying, crying, weeping, weeping  
in this world, this world.

## 5. Sancta Mater

Sancta Mater, istud agas,  
crucifixi fige plagas  
cordi meo valide.  
Tui nati vulnerati  
tam dignati pro me pati  
poenas mecum divide.  
Fac me tecum pie flere  
crucifixo condolere,  
donec ego vixero.  
Juxta crucem tecum stare  
et me tibi sociare  
in planctu desidero.

**6. Now my life is only weeping  
(Rumi, sung in English  
and Aramaic)**

Now my life is only weeping,  
like a candle melting,  
like a flute my cries are song.  
Barchay balchoodd hasha haina,  
sharach barmooth shooth shra,  
barmooth baroof rauvai kal.

**7. And the Mother did weep  
(Karl Jenkins)**

Vehaeym bachetah (Hebrew)  
Lacrimavit Mater (Latin)  
Warkath hahi imma (Aramaic)  
Kai eklausen he meter (Greek)

**8. Virgo virginum**

Virgo virginum praeclara,  
mihi iam non sis amara;  
fac me tecum plangere.

**9. Are you lost out in darkness?  
(anon, sung in English  
and Aramaic)**

Are you lost out in darkness?  
Is your sleep, your silence, endless?  
Can you no more hear my voice?  
Ahtu sheereek bercheshka?  
Damkuthak shetkaak dalalam?  
Meshar arlam mashma kaalee?

**10. Ave verum**

Ave verum corpus natum  
de Maria Virgine.  
Vere passum, immolatum  
in cruce pro homine.  
Cujus latus perforatum  
fluxit aqua et sanguine.  
Esto nobis praegustatum  
mortis in examine.  
Jesu dulcis! Jesu pie,  
Fili Mariae.  
Amen.

**11. Fac, ut portem Christi mortem**

Fac, ut portem Christi mortem,  
passionis fac me sortem,  
et plagas recolare.  
Fac me plagis vulnerari,  
fac me cruce inebriari,  
et cruore Filii.

**12. Paradisi Gloria**

Flammis ne urar succensus,  
per te, Virgo, sim defensus  
in die judicii.  
Christe, cum sit hinc exire,  
da per Matrem me venire  
ad palmam victoriae.  
Quando corpus morietur,  
fac, ut animae donetur  
paradisi gloria. Amen.  
Alleluia.

**Wir danken für die freundliche Unterstützung:**

Sparda Bank · Rotary Club · Auto Weber · Dr. Kestler · Sparkasse Pfaffenhofen  
Daiichi Sankyo Pharma · Praxis Dr. Wiedemann · Fa. Eichenseher · RA Herzog-Lösch  
Fa. Wipfler-PLAN · Fa. Max Hechinger · Cafe Bergmeister · Dr. Federl · Dr. Maier  
VW Stiglmayr